

浓浓上海闲话 唯有新民晚报

保护传承上海闲话之根
——松江方言

文 / 任向阳
钱乃荣

沪语论坛

阿拉大家伙拉讲上海闲话,上海闲话是上海人讲个地方闲话,上海帮块地方个历史也老长个,假使要寻根,上海是从古代个松江府生出来个。

讲起松江,到今年已经有得1261年建置个辰光了。唐朝天宝十年,也就是公元751年,现在上海地区版图浪向个第一个独立行政建置华亭县设立了。伊个范围,大致相当于现在上海市苏州河以南广大地域。到元朝至元十四年,华亭县升为华亭府,隔一年改称松江府。到了至元二十九年,也就是1292年,松江府东北个华亭县划出五个乡设立了上海县,从此,上海县日长夜大,成为一个大港口,上海县城就成为松江府里向又一个政治、经济的中心。到19世纪40年代,上海开埠以后,就发展成海纳百川的大上海了。所以讲,松江是“上海之根”。

松江作为上海历史文化个发祥

地,实际浪向也是上海闲话个发源地。老老早早个上海闲话,就是的的刮刮个松江闲话,老上海闲话通行拉旧松江府个东部,是松江闲话拉拉黄浦江两岸的一个分支。旧松江府个西部,到今朝还存在一个相当大个松江方言区,即今松江、金山、奉贤、青浦(大部分地区),通行松江方言。上海城区个上海闲话拉开埠以后发展变化交大,但是万变勿离其宗。上海闲话拉变化当中落脱个一点老个语音形式搭仔老词汇,却拉拉松江方言当中仍旧寻得到。松江方言是上海方言追根寻源个腹地搭仔大本营。所以,要保护、传承好上海闲话,就一定要保护好上海闲话个老根——松江闲话。举一个例子讲,专家研究发现,松江闲话里向个人声韵母,是吴语各种方言当中保留得最多最丰富个,也是最可以完整个对应古代汉语语音当中个人声韵个,老法里个上海闲话,搭松江闲话一脉相承。葛佬保护传承好松江闲话,可以理清上海闲话个共时个、历时个演变脉络,可以把握上海地区闲

话个基本特征,更可以感受上海闲话个文化魅力,可以传承上海地区闲话个立体个、多样个风采。

阿拉觉着,首先要快点重视起来,市有关部门要拿保护传承松江闲话作为一个海派文化研究个重点课题,成立课题小组,加强比较研究,确立保护范围,着手建库立档。第二是快点寻着传承松江闲话个典型传承人,让专家跟伊拉一道建立松江闲话个发音标准,请传承人用标准个读音录下音来,作为松江闲话个范式。第三应该活跃创作,拉拉沪剧西乡调、沪书、沪语小品节目当中多讲松江闲话,让生动活泼个松江闲话通过文艺个形式焕发出独特个生命力。第四可以向奉贤区学习,拉松江范围里向尝试编写供中小学生学习地方历史文化风物个乡土乡情校本读物,其中用松江闲话编写一定数量个朗读范文,供松江个学生使用。第五是可以创造条件拉拉松江个电台、电视台开设松江闲话时段个新闻搭仔其他专题节目,通过现代化个大众传媒加强传播。



滕康文

弄堂茄山河

话起名

文 / 郑树林

起一个好名字,迭个倒是一门艺术,所以讲小囡养出来后,大人起名字个辰光,屋里向老人家欢喜请老先生算一算个,讲起来名字只是一个人个代号,关关人认为,人个名字里包含了人一生命运个交关信息。

记得以前有一个牌子个汽车拉拉上海常常出事体,关关人就讲是迭个汽车名字呒没起好,依想“昌河”读起来像煞读“闯祸”,天天开“闯祸”车哪能勿出事体。人个名字起得好,喊起来就好听,起了勿好就别扭,弄了勿好就是一个绰号,所以讲随便依是人还是物,一定要晓得起名辰光哪能避开勿利个谐音,要起一个朗朗上口有彩头个名字,如果勿了解一个地方个闲话个谐音可能就会让人误会个。可口可乐,如果是苦口苦乐,啥人会得去吃?现在阿拉晓得个奔驰汽车,呒没进上海个辰光拉拉香港台湾翻译起个名叫平治,到上海如果叫平治,上海闲话读起来谐音有眼像“瓶子”“平时”,所以到上海请上海人个翻译起了叫“奔驰”,奔起来快个意思叫得响亮。还有一个刚刚进

上海个大众起名叫桑塔纳,勿小心读起来“伤脱了”,到现在交关驾驶员欢喜第一代个桑塔纳,因为伊碰碰磕磕“伤脱了”还勿怕,有眼“轻伤勿下火线”个魄力。

现在学讲上海话个人多起来了,特别是新民晚报上海闲话版出来之后,大家交流起来老扎劲个。讲到起名字大家依一句,我一句讲了头头是道,葛末上海闲话当中啥名字勿大好听,容易让人产生联想呢。比如讲“梅斌”,用普通话叫起来呒没啥,拿上海话读,乃末另有一层意思了,“梅斌”读起来像“煤饼”,是老里八早针对勿良妇女个称呼,“吴卓佩”用上海闲话读起来像“下流胚”。“洪韶玉”像“红烧肉”了,“柴武”“柴思思”迭个上海人伙晓得,就是上厕所。还有“马彤”(马桶)、“杨姗姗”(洋山芋)、杨威(阳痿)、陈金萍(神经病)、聂思萍(热水瓶)啥啥。其实有辰光普通话读出来意思倒勿好,如果拿上海闲话来讲,乃末好笑哉。上海人起名还要考虑普通话读音,更多是考虑上海人讲闲话个读音,只要勿是存心伤害,拿简单个名字品牌弄出点噱头,就是好白相而已。

大师名家
说方言(七)

“要改进白话文,要使白话文与大众发生交涉,第一步先要使它成话。”

“现在的白话文,简直太不成话了。用词应尽量采取大众所使用的活语,在可能的范围以内尽管吸收方言。凡是大众使用的活语,不仅是方言或是新造语,都自有它的特别情味,往往不能用别的近似语来代替。例如:‘揩油’在上海一带已成为大众使用的活话,自有它的特别的情味,我们如果嫌它土俗,用‘作弊’‘舞弊’等话来张冠李戴,就隔膜了。方言只要有人使用,地方性就会减少。如‘像煞有介事’一语,因使用的人,已有普遍性了。此后的辞典里,应一方面删除古来的死语,一方面多搜列方言。”

“放弃现成的大众使用着的活语不用,故意要用近似的语言来翻译一次,再写入文中去,这就是从来文言文的毛病。白话文对于这点虽经痛改,可惜还没有改革得彻底,结果所表达的情意还不十分亲切有味。我有一个朋友,未曾讨老婆,别人给他做媒的时候,他总要问:‘那女子是否同乡人?’他不愿和外省的女子结婚,理由是:如果老婆不是同乡人,家庭情话彼此都须用蓝青官话来对付,趣味(疑‘趣味’之误——笔者)是很少的。这话很妙。现在的白话文,作者与读者间,等于一对方言不通的情侣,彼此用了蓝青官话来做的喁喁情话,多隔膜,多离耐啊!”

——夏丏尊:先使白话文成话,宣浩平编《大众语文论战》第73-75页,益智书局1935年1月。

“阁老殿”个传说

文 / 朱亚夫

听我叔公讲,阿拉是的的括括个老上海,有啥证据?拉拉阿拉原驻地杨浦区北沙港地区(现曲阳新村)有座“阁老殿”就是明证。大家晓得,“阁老”是指明代称大学士及翰林学士入阁办事个人,迭个是明清辰光老百姓对人阁官员一种通俗又勿失尊敬个称呼。“阁老殿”拉拉老早清嘉庆《松江府志》、同治《上海县志》,现在个《杨浦区志》伙有记载,里向讲:阁老殿又称全公祠,始建于明洪武后期(1384~1398年)。原系祀奉全思诚。洪武十六年以耆儒授文华殿大学士兼左中允。阁老殿主殿单檐歇山,高屋宽敞,两厢偏殿,中间庭院,前有戏台,布局错落有致。“八一三”事变,祠部分毁于侵华日军个炮火。民国36年,住持尼悟心募建楼房一幢,计房屋19间。1960年,悟心转业,大殿被石棉厂租用,祠废。

上海拉拉公元1291年(元至元二十八年)升格为县,标志着阿拉上海建城开始。这座“阁老殿”,始建于明洪武后期(1384~1398年),扳扳手指头,算下来到现在已有600多年了。“阁老”全思诚,《明史·列传》中称伊为“上海人”,阿拉村庄北沙港中就住着老多阁老全思诚个后人(北沙港以全、朱为两大姓,传说迭个跟当年全思诚做过太子老师有关系)。翻翻老古书,晓得全思诚,

字希贤,号文达,从小以文章出名,知识广博。拉拉有些地方“全氏宗祠”内,常常看到迭能一副楹联:“清内经之学,振名士之风。”迭个下联就是指全思诚个道德文章。葛末哪能会得造“阁老殿”呢?全思诚回乡后,勿倚老卖老,跟乡邻相处得老好个,还热心做公益事业。阿拉拉北沙港和引翔港境内,所有整块石板桥,大都是伊出个铜钿。拉拉桥旁石板上,伙刻有“全文达沫土建”个字迹。由于当时朝廷粮税征得忒重,伊看拉眼里,急拉心里,后来伊想出一个计策,就是阿拉乡间流传个伊“冒险为民请命”个故事:伊冒死上书称上海闹水灾,请皇帝免征钱粮。皇帝派使者来到上海北沙港,朝东南望去,只看到白浪滔滔,芦苇摇摇,一片汪洋大海。使者回京汇报皇帝后,朝廷准上海北沙港地区免交三年钱粮。乡民感其“为民请命”而死,拉拉北沙港东边为伊造了一座全公祠,尊称为“阁老殿”。阿拉小辰光曾到“阁老殿”白相,记得阁老殿当时信众老多,香火旺旺。

阁老殿作为阿拉上海乡贤最早个纪念性寺庙之一,曾经见证了上海几百个风雨历程,最后拉拉上海个城市建设中,慢慢湮灭。



沪渎码头

第五十一期题目

请拿下面常用个上海闲话口语解释一下:

- 1.派派依也蹲了上海生活20年了,哪能上海闲话讲得介勿准。
派派意思为:_____
- 2.依迭个人做事体就是有眼呆剥剥。
呆剥剥意思为:_____
- 3.今朝我拉会高头发言,闲话呒没讲好,心里向有点膈仲[ongzong]。
膈仲意思为:_____

- 4.阿拉爷娘早浪向就是欢喜烧泡饭吃,讲吃了邪气落胃。
落胃意思为:_____
- 5.现在出去买物事眼睛要看清爽,买进假货乃末叫吃进药头了。
药头意思为:_____
- 6.搭伊白相呒啥有劲,伊老刮皮个。
刮皮意思为:_____
- 7.伊讲闲话有眼颠三倒四,起先头迭能讲,后胶片来又埃能讲。

- 起先头意思为:_____
- 8.我寻依半日,依到底辣海啥地方啦?
辣海意思为:_____
- 9.伊做事体老海威个,差头去,差头来。
海威意思为:_____
- 10.老张讲闲话就是欢喜搓人,人家伙吃伊勿消。
搓人意思为:_____

第五十期题目答案

- | | |
|---|------------------------------------|
| 请依拿下面上海话个后半句话写出来,要求用字正确,并说明痒点谚语个实际意思。 | 5.勿怕勿识货,只怕货比货意思:有比较才有鉴别 |
| 1.要吃天花粉,采起杜瓜根意思:杜瓜根制成天花粉药,喻事情要从原委上做起。 | 6.只听楼梯响,勿见人下来意思:只说得好听,实际上都不落实 |
| 2.闲时勿烧香,临时抱佛脚意思:(1)平时不给好处,急时要求帮忙;(2)平时懈怠,急时才设法。 | 7.慢人有慢福,晏来吃厚粥意思:动作迟钝者也会有福气。谦让也得好报。 |
| 3.在家靠父母,出门靠朋友意思:言在外成事朋友关系的重要性。 | 8.篱笆扎得紧,野狗钻勿进意思:防备严密就没空子可钻。 |
| 4.欠仔小人债,一日讨到夜意思:一点小事,纠缠没完 | 9.靠人伙是假,跌倒自家爬意思:自己的事还是要靠自己,自力更生。 |
| | 10.若要人勿知,除非己莫为意思:做得再隐蔽也会暴露。 |

第五十期获奖名单

来信 田林东路李思源 祥德路曹月霖 龙吴路黄静芳
绿莲路何永泉 汾西路潘永勋 奉贤南桥镇周镇兰
E-mail 倪一星 季剑平 程嘉 刘宏
答题请寄威海路755号新民晚报活动专版部“上海闲话”栏目收邮编200041 E-mail:lvz@wxjt.com.cn

都市丽人 RONA GOURMET

美食堂

上海闲话美食堂特别赞助

领奖地址:成都北路1808号鲍尔公司

电话:63606309×666